

## **TRADUCTION ESPAGNOLE**

Domingo 14.02.10 a partir de la una de la tarde y hasta las seis:

Después de la visita del sitio de Can Masdeu y del taller de leña, empezamos la reunión “publica” con l@s participantes y algun@s personas de Barcelona a compartir ideas con nosotros.

Orden del día :

- presentación de RtF,
- presentación de las distintas iniciativas parte de RTF,
- discusión sobre la red.
- debates.

Las distintas iniciativas:

Unos voluntarios presentaron la situación de l@s campesin@s en sus países y los proyectos a los cuales están vinculad@s.

### **Andalucía:**

La agricultura desarrolla un papel central en esta región de España. Las producciones son principalmente culturas de frutas y de verdura (especialmente de aceitunas par la producción industrial de aceite). La agricultura, sobre todo industrial, tiene por consecuencia la destrucción de las tierras y su contaminación por los fertilizantes. Así, tales practicas no permiten reutilizar las tierras para otras plantaciones. La cultura en invernadero es por otra parte muy frecuente en Andalucía.

Al mismo tiempo existen varias comunidades. Vivimos en una de ella, somos autosuficientes en nuestra alimentación y para las compras complementarias trabajamos algunas horas a la semana para satisfacer nuestras necesidades. Intentamos ejercer una actividad en acuerdo con nuestros valores. Para nosotr@s, la ecología es el local: producir y vender local! Pensamos que es muy importante crear una red, “conectarse” para descubrir nuevos proyectos,

implicarse políticamente e actuar juntos.

**Turquía:** La economía depende mucho de la agricultura, en el campo hay todavía una parte importante de la población, los agricultores trabajan sobre todo las tierras que pertenecen a la familia. Los ciudadanos trabajan principalmente en grandes empresas y se van al campo durante sus vacaciones. El problema del acceso a la tierra no es el mismo en Turquía y en Francia. Las tierras son baratas pero se transmiten de generación en generación. Los campesinos sin tierras se organizan en cooperativas para la compra de terrenos. Los agricultores utilizan productos químicos y semillas industriales, que son baratas y a veces gratis.

Los costes agrícolas (irrigación, precio alto de la electricidad, transporte del agua) son la mayor dificultad a la que se enfrentan los campesinos turcos. El problema del agua es muy presente en Turquía. Su precio aumenta constantemente. En consecuencia de la falta de empleo en medio rural, el éxodo rural se intensifica.

Tradicionalmente los hijos de campesinos se instalaban en las tierras de sus padres pero hoy se van a la ciudad para encontrar trabajo. Por esto, la edad media en el medio rural es de cuarenta años.

Al nivel nacional el Estado desea convertir la agricultura tradicional en una agricultura moderna y esto implica la marginalización de las prácticas tradicionales. Existen mercados locales en los que es posible comprar productos de las granjas. El gobierno intenta cerrarlos con el objetivo de forzar a los agricultores a vender sus productos en los supermercados.

El sindicalismo en Turquía existe principalmente a través de las cooperativas y de los sindicatos de izquierda. El país siendo muy conservador, los sindicatos no inspiran confianza a la mayor parte de la población y por esto no tiene mucha importancia.

Entonces el acceso a la tierra no es realmente un problema en Turquía, en primer lugar porque la transmisión ocurre de generación en generación, y en segundo lugar porque la legislación es todavía flexible.

**Francia:** La agricultura francesa está controlada por la Política Agrícola Comuna (PAC) como en toda Europa. Su modernización técnica en los años 50 tuvo un impacto negativo sobre la mano de obra agrícola. En 1950, el número de agricultores era de 5,5 millones cuando en 2007 es de solamente 500.000. Francia entro rápidamente en una situación de sobreproducción y de desvalorización de los productos agrícolas. Por ejemplo, l@s que producen la leche trabajan a perdida mientras que los ingresos de algun@s agricultores están financiados a 100 % por la PAC. Además, 92% de l@s agricultores están financiad@s al 50 % por la PAC. Numerosos terrenos agrícolas se venden para otras actividades que actividades de producción. Para luchar contra esta política, que arruinó el campesinado, está muy importante transmitir los conocimientos campesinos y entonces :

- crear una red de campesin@s que quieren instalarse
- intentar desarrollar la venta directas
- desarrollar acontecimientos como el “ciclotierra” (una vuelta de Bretaña en bicicleta para sensibilizar a las problemáticas del acceso a la tierra) y las ocupaciones de tierras como la que se hará en Dijon.

**España:** Tenemos un proyecto de ocupación de terrenos cerca de la ciudad desde hace cuatro años. Esos terrenos son huertos colectivos donde cualquier consumidor-a es también productor-a. Cada un@ se implica en función de su tiempo y de sus habilidades. Cada un@ tiene que un mínimo de dos mediodías al mes al mantenimiento de la huerta. El principal objetivo de tal sistema es la igual repartición de los beneficios, riesgos y habilidades. Cada cooperador-a invierte un cierta cantidad de dinero para la producción de la cual un porcentaje está redistribuido en la “caja salud”. Los excedentes se invierten en herramientas... Además establecen un sistema de ahorro mutua.

**Suiza:** En Ginebra existe un fuerte movimiento alrededor de la Via

Campesina y de RTF. Hay 10 cooperativas agrícolas en Ginebra que permiten a 1700 familias disfrutar de una cesta de verdura biológica cada semana. Las tierras se utilizan principalmente para el cultivo de frutas y verduras. No hay ganadería porque los espacios son pequeños.

Ejemplo de funcionamiento de una cooperativa:

Cada cooperador-a paga una cuota anual, el dinero alimenta una caja común que permite alquilar la tierra y pagar el sueldo de 2 o 3 campesin@s.

Cuatro veces al año, l@s consumidores se comprometen a trabajar la tierra. Las tierras están cerca de la ciudad así que l@s consumidores pueden ir a los sitios de producción de manera frecuente y organizar debates.

**Bretaña:** Much@s jóvenes quieren instalarse, pero el acceso a la tierra es muy difícil. La cantidad de sitios turísticos hace difícil comprar una casa con un terreno dedicado a al cultivo. La crisis agrícola es muy importante en Bretaña, algun@s agricultores tienen 80 hectáreas de tierras. Desde hace dos años existe un proyecto “bicicleta” cuyo el objetivo es sensibilizar y debatir sobre las problemáticas campesinas, especialmente como sobre la recuperación de las tierras?

**Dijon:** Una ocupación tendrá lugar en Dijon el 28 marzo 2010 con primer objetivo denunciar el problema del acceso a la tierra. El segundo objetivo es la transformación de esta zona postindustrial abandonada desde hace 40 años en un espacio urbano de cultivo. Con el objetivo de difundir nuestros puntos de vista sobre las problemáticas agrícolas y dar un impulso a las propuestas de acciones para librarse de la agricultura intensiva.

***Crear un red RTF, sí pero por para qué, cómo, que dinámica queremos impulsar?***

Varias pistas de reflexión han sido propuestas:

- intercambio de conocimientos y de experiencias entre los países y los

espacios locales,

- La horticultura como practica de compartir, compartir semillas para una mejor producción, sobre la ganadería: como gestionar las vacunas, la necesidad de la certificación...
- La importancia de ser un grupo grande permite hacer más acciones y juntarse de manera masiva contra las varias agresiones
- ¿Cuáles estrategias podemos proponer contra los ataques de la agricultura intensiva? Intercambiar sobre las formas de estos ataques en la ciudad, las posibles respuestas o frenos que podemos crear)
- ¿Cuáles recursos podemos utilizar en nuestra lucha? (acciones directas...)
- Integrar más l@s consumidores en la producción, como establecer un sistema que permite a l@s consumidores no estar más en la necesidad de hacer sus compras en los supermercados.
- Difundir practicas como las de "madturi". Esta pequeña red de apoyo mutua (entre agricultores) podría aplicarse más ampliamente, ampliarse a un intercambio de semillas.

Un debate ha surgido sobre las siguientes cuestiones: a que puede servir una red? Para que crear una red?

- El principal objetivo de una red es de compartir ideas comunes, difundir informaciones, de sentirse unid@s, desarrollar un espíritu de solidaridad. La herramienta puede ser un boletín, un sitio web... Lo más importante es la conectividad para no ser aislad@.
- La creación de una red tiene que basarse en necesidades basicas, tenemos que comunicar y ayudarnos físicamente (por ejemplo cuando necesitamos mano de obra par construcciones).
- Podríamos crear un espacio de intercambio, alimentado por comisiones definidas sobre cada temática.

Debatimos algunas propuestas concretas:

- Crear una lista de lugares con una descripción de lo que hacen. Esta lista podría ser disponible solo por el intermedio de una persona o de un grupo de RTF con el objetivo de ahorrar los abusos (servir de filtro). Por ejemplo, una persona interesada en descubrir una experiencia o proponer sus servicios en una comunidad podría entrar en contacto con un miembro de RTF que hará de enlace con una comunidad o un colectivo. Así evitaremos crear una nueva Ecotopia (lista publica de redes de lugares alternativos).
- Proponer formaciones de mano de obra a través de obras colectivas.

Algunos comentarios sobre la idea de la red:

- Una formación que no sea solamente técnica, las personas tiene que estar en acuerdo con los valores, participar a la vida cotidiana y estar en una perspectiva de cambio social. En eso la transmisión de conocimientos es esencial. Además, en una perspectiva de aprendizaje, las personas deben implicarse sobre un periodo mas o menos largo.
- RTF podría ser también una red permanente de transmisión de conocimientos técnicos en fin de localizar sitios recursos que tiene este conocimiento.
- Construir herramientas alternativas sin olvidar que las alternativas funcionan porque somos pequeños colectivos.
- RTF puede contribuir creando un imaginario de perspectivas porque es duro vivir en el campo y a veces nos sentimos aislad@s. Es importante guardar una perspectiva de lucha política, de cambio global.
- Es importante reflexionar a la estructura de esta red, que sea abierta para no excluir a nadie. Que su estructura sea un marco experimental. Internet es una herramienta importante para crear una red pero no debe excluir el hecho que es importante seguir creando encuentros. Los debates cara a cara implican más que los foros. También tenemos que inducir un sentimiento político a la gente que quiere instalarse.
- Un de los papeles principal de RTF tiene que ser la reunión de las iniciativas solidarias. Descubrir las iniciativas existentes, animar y transmitir nuestras

motivaciones a los demás. Difundir la información sobre lo que ocurre dentro de los colectivos y tener un apoyo mutuo.

- En la red necesitamos herramientas de acción directa (por ejemplo el bloqueo de las llegadas de soja en los puertos europeos).

### **Lunes 15/02/10 de las 11h hasta las 19h:**

Esta parte del acta presenta las “decisiones” que tomamos durante esta tarde. Estas “decisiones” o “intenciones” se tendrán que volver a debatir durante la próxima reunión que tendrá lugar del 23 al 25 abril en Berlín, Alemania.

Intervención para descubrir las redes españolas cercanas a RTF:

PODEM: <http://www.podem.cat/>

Es una plataforma abierta (que se esfuerza a agrupar más personas y grupos) de personas y grupos implicad@s en el decrecimiento y que promueven alternativas al capitalismo a través de la campaña “Podemos vivir sin capitalismo”.

Encuentro de diferentes redes “alternativ@s” españolas durante la semana del 1 al 4 abril: [www.redesenred.net](http://www.redesenred.net)

Los debates de la tarde se centraron en 8 puntos:

1. Dibujar nuestra visión de RTF
2. El uso del nombre RTF (quien y como usarlo)
3. Boletín, sitio web
4. Colegios, grupos de trabajo, comisiones temáticas
5. Grupo de pilotaje, proceso de organización
6. Principio de los días de acción
7. Principio de la acampada (europea, descentralizada)
8. Frecuencia de los encuentros/acampadas/reuniones/asambleas

Los debates se hicieron en pequeños grupos sobre estos 8 puntos. Cada grupo trabajó durante dos horas antes de la puesta en común. Después de la

puesta en común, los 8 puntos debatido nos permitieron clarificar nuestras posiciones:

- Dibujar nuestra visión de RTF:

Reclaim the Field es una constelación dinámica y una red de hecho. Nos acordamos para atribuir a RTF un estatuto original, virgen. Nuestra diversidad es tal que no podemos formar parte de una organización o de un movimiento con límites determinadas. Hemos elegido la noción de constelación dinámica basándonos en los dibujos de los tres grupos.

- El uso del nombre RTF

El nombre RTF (y de su dimensión europea) puede ser utilizado por las acampadas, el boletín, el sitio web y las acciones coordinadas (a nivel europeo o por lo menos nacional). Sin embargo el nombre y el logotipo RTF no pueden ser usados para cualquier acción. No es posible impedir a un grupo local de utilizar el nombre RTF para una acción descentralizada. Pero fue decidido que, si unas acciones se hacen sin concertación de antemano, deben respetar el texto común de base (¿Quiénes somos?). El uso del nombre es un tema y se tiene que utilizar con cuidado.

- Boletín/Sitio web

Se hará un boletín (interno/externo) de RTF. El primer número se publicará al mes de mayo, como más tarde. Este boletín se publicará en el sitio web para ser impreso por los grupos locales. Se traducirá en Inglés, Francés y Español. Según las posibilidades y la voluntad de cada Reclaimthefieldero, sería bien tenerlo en cada uno de los idiomas presentes en la red. El boletín integrará artículos sobre:

- un informe de la última reunión,
- una llamada a la próxima reunión,
- un documento de preparación a la próxima reunión,
- un agenda de acciones y acontecimientos,
- unos informes sobre acciones y acontecimientos pasados,
- unos textos de reflexión o debates personales o colectivos
- unos dibujos



- unos artículos sobre iniciativas (locales, nacionales, europeas) en la red
- esta lista sigue abierta a otros tipos de artículos

Ya se formó un grupo para encargarse de este boletín pero más gente se puede sumar a este primer grupo ([bulletin@lists.reclaimthefields.org](mailto:bulletin@lists.reclaimthefields.org)). Los artículos serán redactados por personas internas a RTF, según sus voluntades y disponibilidades.

El sitio web es operacional ya pero poco funcional. Su utilización sigue limitada y está previsto hacerlo más accesible. Otro grupo se constituyó para encargarse del sitio web, pero se puede juntar más gente ([web@lists.reclaimthefields.org](mailto:web@lists.reclaimthefields.org)).

- Colegios/grupos de trabajo/Comisiones temáticas

Varias ideas surgieron pero no se tomó ninguna decisión al final del día.

Las diferentes propuestas:

Se pueden crear grupos de trabajo según las dinámicas de la constelación RTF, sobre temáticas concretas. La idea de formar colegios permite salir del nivel local sobre temáticas globales. Hoy en día, tiene que ser una iniciativa propuesta por grupos locales o personas motivadas por esta temática. Esto se tendría que debatir durante la próxima asamblea.

- Grupo de pilotaje, proceso de coordinación

Los debates sobre este punto fueron polémicos. Hasta ahora, el grupo de coordinación, del cual solamente dos personas estaban en Barcelona, está constituido de 11 personas. Estas 11 personas desean transmitir esta carga.

Surgieron varios puntos de vista durante el debate:

- RTF es una constelación dinámica y horizontal y no hay necesidad de tener un grupo de pilotaje, las iniciativas tienen que surgir de las personas de la red, el poder (sobre la información, las decisiones) tiene que ser lo mismo para todo el mundo.

- RTF está en construcción y para que todo vaya mejor, debe existir un grupo de coordinación o de pilotaje. Sin embargo no impide las iniciativas personales, pero durante este periodo de construcción de la red, sería mejor guardar un grupo de coordinación.

Si este grupo sigue existiendo, la idea sería que sea rotativo, y con el objetivo de permitir al máximo de personas involucrarse y diversificar este grupo. Sería necesario crear un sistema de transmisión de conocimientos sobre la red, necesario para tod@s y sobre para las personas del grupo de pilotaje. Este grupo tendrá un papel técnico, logístico, y organizacional (acampadas, asambleas, preparación...). No tendrá para nada un papel de toma de decisión.

- Principio de los días de acción

Los días de acción RTF pueden ser descentralizados. No es necesario tener una fecha en particular, pero la fecha del 17 abril, día mundial de la lucha campesina, podría ser una ocasión especial. Dos acciones, apoyadas unánimemente por todas las personas presentes, en las cuales RTF estará presente, son:

- la acción del 28 marzo en Dijon
- el encuentro internacional (Let's Liberate Diversity!) sobre biodiversidad del 25 al 27 marzo en Graz. Más informaciones <http://www.liberate-diversity-graz2010.org>

- Principio de la acampada (europea, descentralizada)

No se hará ninguna acampada europea este año 2010. Es difícil organizar una acampada europea porque implica mucho al nivel de organización y de logística. La organización de las próximas campamentos podría funcionar según este ciclo:

- acampadas descentralizadas durante un año (2010 será el primer año)
- acampadas europeas el año siguiente (se tendría que organizar una acampada en 2011)

- Frecuencia de los encuentros/acampadas/asambleas/reuniones

El ritmo de los encuentros europeos, es decir que permite reunirse a personas de distintos países para enriquecer el enfoque global del movimiento, debería ser bianual.

Año 1: un encuentro durante las acampadas descentralizadas (por ejemplo quizás en Hungría este año) y un encuentro durante el invierno (por ejemplo en Barcelona)

Año 2: un encuentro durante la acampada europea (por ejemplo Cravirola) y un encuentro durante el invierno...

Pero se pueden organizar reuniones y encuentros locales en cualquier momento. Dependerán de las dinámicas locales y su contenido podrá ser compartido con otros gracias a las herramientas en Internet (listas, boletín, sitio web).

Para terminar, surgió la propuesta de establecer algún tipo de programa facilitador para la próxima asamblea.

- Sería interesante crear varios espacios durante las encuentros. Con el objetivo de poder avanzar durante estas asambleas. Los otros espacios podrían ser los siguientes: un espacio de intercambio de experiencias, un espacio de intercambio político, un espacio de debates sobre RTF, un espacio sobre la toma de decisión.

- Numerosas personas que no conocen RTF vienen a los encuentros por su interés propio para nuestra iniciativa. Y esto es un punto importante. Sería interesante crear un kit de información de base (con textos sobre el histórico de RTF, las decisiones tomadas, las reuniones...) que facilitaría su integración y optimizar la calidad de los encuentros. Así, el nivel de conocimientos y de informaciones sobre la red sería equitativo y los debates se desarrollarían más fácilmente. En Barcelona nos dimos cuenta que este nivel de información era totalmente desigual y heterogéneo y esto frenó la posibilidad de debatir sobre una visión a largo plazo de RTF.

- La discusión sobre el texto de referencia para ponernos de acuerdo sobre ciertos puntos fundamentales. El hecho, por ejemplo, de suprimir la palabra «non violencia» se puede volver a debatir. También se debatió mucho sobre la palabra “soberanía alimentaria”. Este texto de base todavía está en debate y podríamos decidir adoptarlo «definitivamente» o de actuar su estatuto evolutivo.

– ¿El grupo de pilotaje debe o no existir?